

List of Bessarabian Resettler Songs

Source: DAI Microfilm T-81; Roll #608; Serial 826; Group 1035;
Item 1433; Frame 5399128

Translated by Allen E. Konrad – October, 2018
PO Box 157 Rowley, IA 52329
<onamission1939@gmail.com>

[Translator's Note: The following information is taken from a file folder of DAI (Deutsches Ausland-Institut) documents captured in Germany during World War II which contains documents dealing with material of the ethnic Germans from Bessarabia who were resettled in the German Reich in 1940. Comments in square brackets that of the translator.]

=====
[Translation Begins]

Hirtenheim—[Handwritten at top of the page]

List of Bessarabian Resettler Songs

Ich bin das ganze Jahr vergnügt.
I am satisfied the whole year long.

Untern vor dem Tore steht ein Lindenbaum.
Down before the gate stands a linden tree

Es wollt ein Mann nach seiner Heimat reisen.
Someone wants to travel to his home.

Es zog ein Matrose woll über das Meer.
A mattress indeed crossed over the sea.

Es zog ein Matrose woll über den Rhein.
A mattress indeed crossed over the Rhine.

Warum ist den die Armut so grausam veracht.
Why is poverty so looked down upon.

Ich bin so froh und fröhlich hab weder Sorg noch Pein.
I am so joyful and happy having neither sorrow nor pain.

Kurtzes Leben hier auf Erden.
A short life here on earth

Ich geh den schmalen Lebensweg.
I go the narrow way in life

Es war ein Knab von 18 Jahrn der liebt seinen Schatz ein halbes Jahr.
There was a young lad of 18 years old who loved his sweetheart one-half year.

Jesu geh voran auf der Lebensbahn.
Jesus lead the way on life's way.

Wer nur den liebe Gott laßt walten.
The one who lets dear God alone govern.

Heilig Vaterland.
Sacred Fatherland

Horstwesel Lied
Horst Wessel Song

[Translator never heard of this song before, so printing it out for your information.]

*Die Fahne hoch die Reihen fest geschlossen
S. A. marschier, mit ruhig festem Schritt
Kam'raden die Rotfront und Reaktion erschossen
Marschier'n im Geist in unsern Reihen mit*

Flag high, ranks closed,
The S.A. marches with silent solid steps.
Comrades shot by the red front and reaction
march in spirit with us in our ranks.

*Die Strasse frei den braunen Batallionen
Die Strasse frei dem Sturmabteilungsmann
Es schau'n auf's Hackenkreuz voll Hoffnung schon Millionen
Der Tag für Freiheit und für Brot bricht an*

The street free for the brown battalions,
The street free for the Storm Troopers.
Millions, full of hope, look up at the swastika;
The day breaks for freedom and for bread.

*Zum letzten Mal wird Sturmalarm geblasen
Zum Kampfe steh'n wir alle schon bereit
Bald flattern Hitlerfahnen über allen Straßen
Die Knechtschaft dauert nur noch kurze Zeit*

For the last time the call will now be blown;
For the struggle now we all stand ready.
Soon will fly Hitler-flags over every street;
Slavery will last only a short time longer.

*Die Fahne hoch, die Reihen fest geschlossen
S. A. marschier mit ruhig festem Schritt
Kam'raden die Rotfront und Reaktion erschossen
Marschier'n im Geist in unsern Reihen mit*

Flag high, ranks closed,
The S.A. marches with silent solid steps.
Comrades shot by the red front and reaction
march in spirit with us in our ranks.

Deutschland Lied
Germany Song

[Translation Ends]